TRAN869

Auslan Interpreting Practice

S2 External 2018

Dept of Linguistics

Contents

General Information

Unit convenor and teaching staff
Della Goswell
della.goswell@mq.edu.au

Xufang Wu
xufang.wu@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN863

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit focuses on the practice of being an interpreter, both the linguistic aspects of interpreting between English and Auslan, and the professional and ethical decision-making involved. Students practice effective communication management in predominantly dialogic/interactive settings. Students will be expected to apply theoretical knowledge gleaned from TRAN863 to the critical analysis of their interpreting skills and to interpreting decisions made by other interpreters. The unit will explore various case studies in line with discussions of theoretical perspectives on ethical behaviour.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

1. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in dialogic interactions

2. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in multi-party interactions

3. Explain the tenets of 'professional practice' for interpreters

4. Discuss ethical approaches to a range of interpreting dilemmas in context

5. Apply relevant T&I theory to self-analysis of interpreting performance

6. Critique individual and peer interactive interpreting performance

General Assessment Information

How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via https://ask.mq.edu.au/ and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day

- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.

- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at ask.mq.edu.au and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration

- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.

- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Online postings and discussion	20%	No	ongoing
Interpreting exam 1 - dialogic	20%	Yes	week 3
Self-analysis of exam 1	10%	Yes	week 5
Interpreting exam 2 - multi	20%	No	week 10
Self-analysis of exam 2	10%	No	week 12
Critical analysis - ethics	20%	No	Week 9

Online postings and discussion

Due: **ongoing**
Weighting: **20%**

As this is a blended unit, most weeks students are required to post online - related to issues in their weekly readings and professional practice.

On successful completion you will be able to:

- 3. Explain the tenets of 'professional practice' for interpreters
- 4. Discuss ethical approaches to a range of interpreting dilemmas in context

Interpreting exam 1 - dialogic

Due: **week 3**
Weighting: **20%**
This is a hurdle assessment task (see assessment policy for more information on hurdle assessment tasks)

Simulated dialogue interpreting task (filmed)

On successful completion you will be able to:

- 1. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in dialogic interactions

Self-analysis of exam 1

Due: **week 5**
Weighting: **10%**
This is a hurdle assessment task (see assessment policy for more information on hurdle assessment tasks)

Based on their week 3 (on-campus block) interpreting performance, students are required to submit a 500 word report which draws on the data from their performance (via ELAN) and relevant literature, to analyse their own work.

On successful completion you will be able to:

- 1. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in dialogic interactions
- 5. Apply relevant T&I theory to self-analysis of interpreting performance
- 6. Critique individual and peer interactive interpreting performance

Interpreting exam 2 - multi

Due: **week 10**

Weighting: **20%**

Simulated multi-party interpreting task (filmed)

On successful completion you will be able to:

- 2. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in multi-party interactions

Self-analysis of exam 2

Due: **week 12**
Weighting: **10%**

Based on their week 8 (on-campus block) interpreting performance, students are required to submit a 500 word report which draws on the data from their performance (via ELAN) and relevant literature, to analyse their own work.

On successful completion you will be able to:

- 2. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in multi-party interactions
- 5. Apply relevant T&I theory to self-analysis of interpreting performance
- 6. Critique individual and peer interactive interpreting performance

Critical analysis - ethics

Due: **Week 9**
Weighting: **20%**

Students apply two different ethical frameworks to an example from their own interpreting experience.

On successful completion you will be able to:

- 3. Explain the tenets of 'professional practice' for interpreters
- 4. Discuss ethical approaches to a range of interpreting dilemmas in context
- 5. Apply relevant T&I theory to self-analysis of interpreting performance

Delivery and Resources

This unit is delivered in blended mode - predominantly on-line interaction, with two 3-day on-campus blocks. A range of Deaf community guest lecturers simulate interactive interpreting settings for interpreting practice and assessment at the block sessions. Readings and other resources draw from interactive interpreting contexts as well as ethical decision-making frameworks.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://staff.m q.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-centr al). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy *(**Note:** The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the Student Policy Gateway (htt ps://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit Policy Central (http s://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/p olicy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.m q.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://stu dents.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops

- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 1. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in dialogic interactions
- 2. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in multi-party interactions
- 4. Discuss ethical approaches to a range of interpreting dilemmas in context

Assessment tasks

- Interpreting exam 1 - dialogic
- Interpreting exam 2 - multi
- Critical analysis - ethics

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of

knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 1. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in dialogic interactions
- 2. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in multi-party interactions
- 3. Explain the tenets of 'professional practice' for interpreters
- 4. Discuss ethical approaches to a range of interpreting dilemmas in context
- 5. Apply relevant T&I theory to self-analysis of interpreting performance

Assessment tasks

- Online postings and discussion
- Interpreting exam 1 - dialogic
- Self-analysis of exam 1
- Interpreting exam 2 - multi
- Self-analysis of exam 2

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- 5. Apply relevant T&I theory to self-analysis of interpreting performance

Assessment tasks

- Self-analysis of exam 1
- Self-analysis of exam 2

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- 6. Critique individual and peer interactive interpreting performance

Assessment tasks

- Self-analysis of exam 1
- Self-analysis of exam 2

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 1. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in dialogic interactions
- 2. Demonstrate interpreting skills and strategies between English and Auslan interlocutors in multi-party interactions
- 3. Explain the tenets of 'professional practice' for interpreters
- 4. Discuss ethical approaches to a range of interpreting dilemmas in context
- 5. Apply relevant T&I theory to self-analysis of interpreting performance
- 6. Critique individual and peer interactive interpreting performance

Assessment tasks

- Online postings and discussion
- Interpreting exam 1 - dialogic
- Self-analysis of exam 1
- Interpreting exam 2 - multi
- Self-analysis of exam 2
- Critical analysis - ethics

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 3. Explain the tenets of 'professional practice' for interpreters
- 4. Discuss ethical approaches to a range of interpreting dilemmas in context

Assessment task

- Critical analysis - ethics